



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ  
И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за аграрна плаћања  
Број:404-02-00016/2015-07  
Датум: 16. јун 2015. године  
Београд

**Предмет: појашњење конкурсне документације ЈН 7/2015, за услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, наручиоца Министарства пољопривреде и заштите животне средине- Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд**

**Поводом захтева за појашњење конкурсне документације од стране потенцијалног понуђача, које је формулисано на следећи начин:**

„У делу конкурсне документације Кадровски капацитет и како се доказује кадровски капацитет, тражили сте да понуђач има најмање 2 ангажована преводиоца за енглески језик, а да се испуњеност овог услова доказује дотављањем потврде о поднетој пријави, промени и одјави на обавезно социјално осигурање ( ОБРАЗАЦ МА ).

Чланом 76. Закона о јавним набавкама је јасно дефинисано да "Наручилац одређује услове за учешће у поступку тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке", с тим у вези поставља се питање:

1. У којој је логичкој вези услов да понуђач мора имати запослене преводиоце уговором о раду (као доказ доставља се М образац) са предметом јавне набавке ?

Републичка комисија за заштиту права у поступцима јавних набавки се неколико пута изјаснила да је овакво постављање услова дискриминаторско и да није у логичној вези са предметом јавне набавке. Наиме, основ односно начин ангажовања преводиоца никако није гаранција квалитета услуге која се пружа. Даље, понуђачи који имају сарадњу са "freelancer" преводиоцима са којима немају уговор о раду већ их ангажују по другом правном основу, су директно дискриминисани.

Сходно свему наведеном, **постављамо Захтев за измену конкурсне документације у делу кадровски капацитет и како се доказује кадровски капацитет, тако што ће Наручилац дозволити да се доставе и копије Уговора о радном ангажману преводиоца ( Уговор о делу, ауторски уговор итд.) за оне преводиоце који нису у радном односу код Понуђача.**

**Комисија даје следеће појашњење:**

У складу са Законом о јавним набавкама појам –*захтев за измену конкурсне документације* није прописан, те се исти третира као захтев за појашњење конкурсне документације.

Логична веза између прописаног услова да понуђач мора да има запослена најмање два преводиоца и предмета јавне набавке је поштовање одредби Закона о раду. Према овом закону сви запослени, између осталог, имају право на здравствену заштиту, права у случају болести., смањења или губитка радне способности и старости. Обавезе

послодавца је да запосленом све ово обезбеди, односно морају бити на адекватан начин пријављени и за исте морају бити плаћени доприноси за здравствено и пензијско и инвалидско осигурање. Овако прописана права и обавезе из радног односа доприносе општој сигурности у раду и извршавању радних обавеза.

Како је у питању превођење великог обима Понуђач мора гарантовати за свој пословни капацитет у складу са законским одредбама.

Сходно члану 63. став 3. Закона о јавним набавкама наручилац је дужан да заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева пошаље одговор у писаном облику и да истовремено ту информацију објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници [www.uap.gov.rs](http://www.uap.gov.rs).

Сходно члану 63. став 2. Закона о јавним набавкама понуђачи могу тражити од наручиоца у писаном облику додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда.

КОМИСИЈА